

VERSION

Le texte a dans l'ensemble été bien compris par les candidats. Malheureusement, cette année encore la traduction proprement dite a posé des problèmes. Beaucoup de candidats sont en effet restés trop près du texte allemand et on constate souvent des lourdeurs ou des maladresses : "l'affirmation que", "l'avenir ne se laisse pas prédire".

Plusieurs mots ne sont pas connus, comme „Ausgangsdimensionen” souvent traduit par "dimension de sortie"; „entsprechen” : "parler de", "se modifier"; „außergewöhnlich” : "habituel", "d'extérieur".

Les fautes de français sont très nombreuses : "dramaticalement", "inconveniente", "la période glaciaire", "le future", "le clima", "grad", "dilem" et les accords très approximatifs : "l'affirmation est vrai", "de 3 degré", "ils se produit", "cette période de chaleur sera supplanter", "les changements qui se remarque".

RESUME et COMMENTAIRE

Vocabulaire assez difficile. Le commentaire est souvent une simple reprise du texte et on ne trouve que rarement des idées personnelles intéressantes.

La plupart des candidats respectent les consignes de longueur, mais commettent les habituelles erreurs de grammaire :

- construction : „dass es **ist** immer schwieriger”; „jetzt es **gibt** mehr Arbeitslosigkeit”
- conjugaison : „sie haben arbeiten **gewollt**”; „er **kannt zu** haben”
- déclinaison : „die junge Arbeiter”; „ es gibt sozialen Veränderungen”.

On remarque également de nombreuses erreurs lexicales, par exemple : „in der Beruhigkeit gehen” pour "partir à la retraite", „einwerben” pour "embaucher".